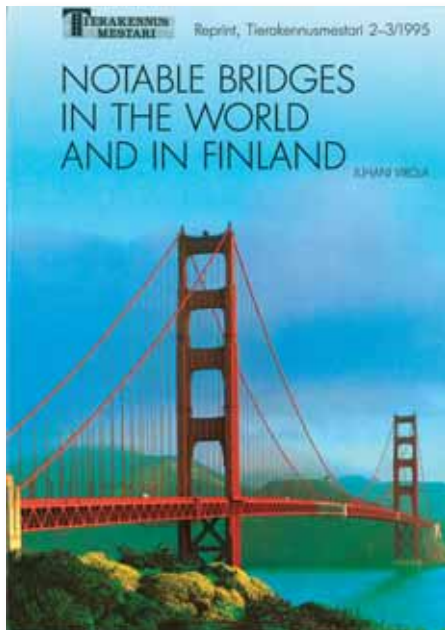




Juhani Virola
Eur Ing-FEANI

Tierakennusmestari-lehden silta-artikkeli ilmestynyt käännöksinä yli 60 lehdessä

Tierakennusmestari-lehdessä numeroissa 2 ja 3/1995 julkaistiin 2-osainen yhteensä noin 30-sivuinen artikkeli pitkäjänteisistä silloista maailmalla ja Suomessa [1]. Artikkelista otettiin v. 1996 vientiesitteeksi tarkoitettu



englanninkielinen eripainos, jota on jaettu maailmalla eri tilaisuuksissa. Artikkelin on herättänyt kiinnostusta ulkomailla ja se on tähän mennessä julkaistu päivitettyinä käännöksinä kaikkiaan yli 60 lehdessä.

Tierakennusmestarin numeroissa 3/1998 ja 4/1999 julkaistiin kansikuvat yhteensä 10 lehdestä, joissa artikkelin käännös oli ilmestynyt viime vuosittain puolella. Viimeksi numerossa 1/2003 julkaistiin kansikuvat yli 30 lehdestä, joissa artikkelin käännös oli sitemmin ilmestynyt [2].

Näiden lisäksi artikkelin käännös on ilmestynyt vielä yli 20 lehdessä, joiden kansikuvat julkaistaan oheisena ilmestymisjärjestyksessä tai siinä järjestyksessä kuin lehtiä on saatu tai arkistoista löytynyt. Useimmista lehdistä, ei kuitenkaan kaikista, on saatu näyttenumero.

Sopivaa lehteä ei ole vielä löytynyt 4 kielelle, joiden käännökset ovat jo valmiina: bamba (Sambia), himalaja (Nepal), khmer (Kambodža), samoa, (sulkeissa maan nimi jos eri kuin kieli). Näiden suhteen kirjoittaja olisi kiitollinen mahdollisista vihjeistä (tekniisiä kontakteja, e-mail).

P.S. Juuri saadun tiedon mukaan silta-artikkelin farsinkielinen käännös on ilmestynyt lehdessä nimeltä Bana, No.31, May-June 2007, s. 41-56, kanssakirjoittajana Amir Tarighat, Shahid Rajaei yliopistosta. Lehteä julkaisee Iranin insinööriliitto nimeltä Iranian Society of Civil Engineers ISCE. Eivät lähettäneet lehteä, joten lehden etukannesta ei ole kuvaa, ja artikkeli löytyi vasta nyt sattumalta ISCE:n internet-sivuilta.

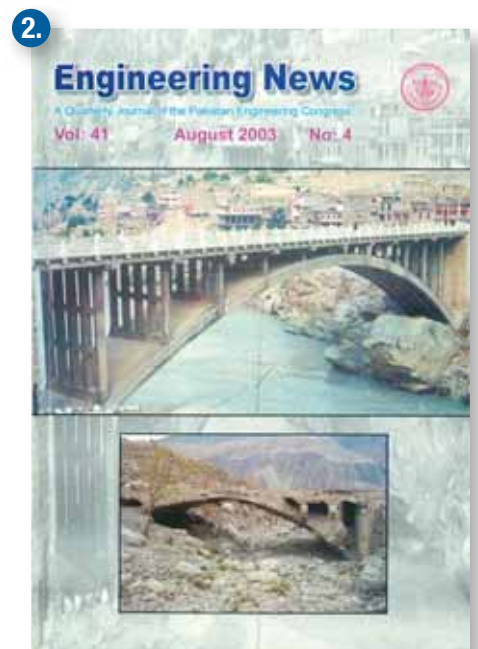
Viitteet:

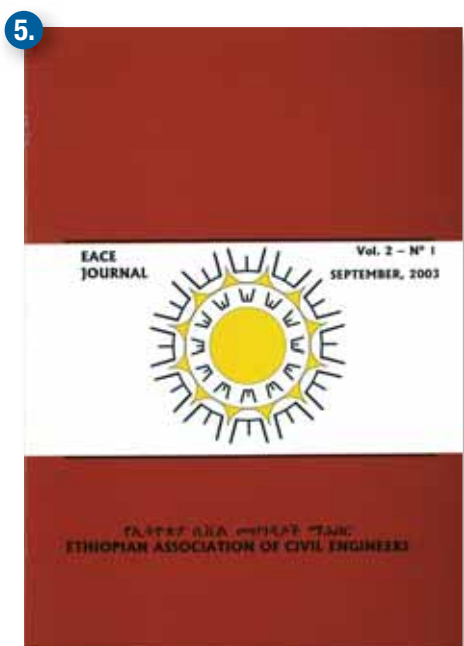
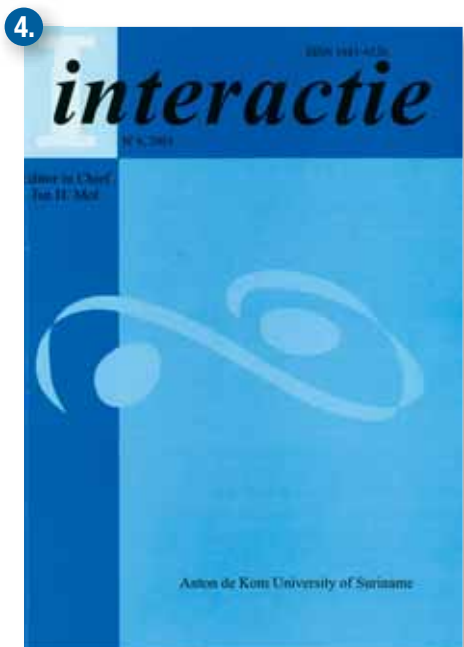
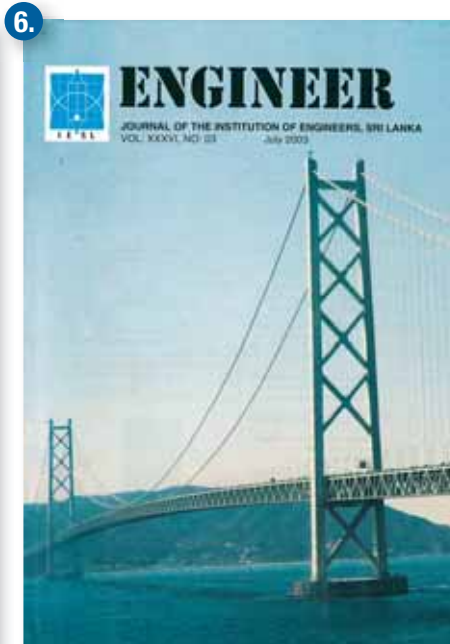
[1] Juhani Virola: "Suurten siltojen maailma". Tierakennusmestari 1995:2, s. 85-104 & 1995:3, s. 75-85.

[2] Juhani Virola: "Tierakennusmestari-lehden silta-artikkeli on käännetty yli 30 kielelle". Tierakennusmestari 2003:1, s. 36-40.

1. Kreikka. Artikkelin on julkaistu kreikaksi lehdessä nimeltä "Deltio Syllougoi Politikon Michanicon Ellados", June 2003, sivuilla 36-38, 40-42 & 44. Kanssakirjoittajana on Prof. Charis Ghantes, Ateenan teknillisestä korkeakoulusta.

2. Pakistan. "Engineering News, Quarterly Journal of the Pakistan Engineering Congress PEC", April-August 2003, s. 5-21 (englanniksi, tiivistelmä urduksi).





3. **Somalia.** "Qaran Daily" 2003-10-05, s. 4 (somaliksi). Eivät lähettäneet itse lehteä, vain kopion artikkelista ja lehden etusivusta. Somalin kielessä on joitain suomen kieleltä näyttäviä sanoja, kuten 'ahaa', 'isku', 'kala', 'maahan', 'muumin', 'raha', 'talo' - mitä mahtanevat merkitä suomennettuina.

4. **Surinam** (entinen Alankomaiden Guayana). "Interactie, Journal of the Anton de Kom University of Suriname" issue 6 (2003), s. 39-48 (englanniksi, tiivistelmä hollanniksi).

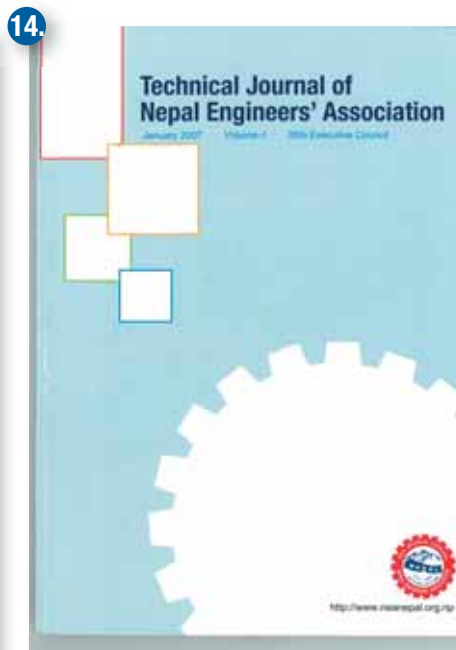
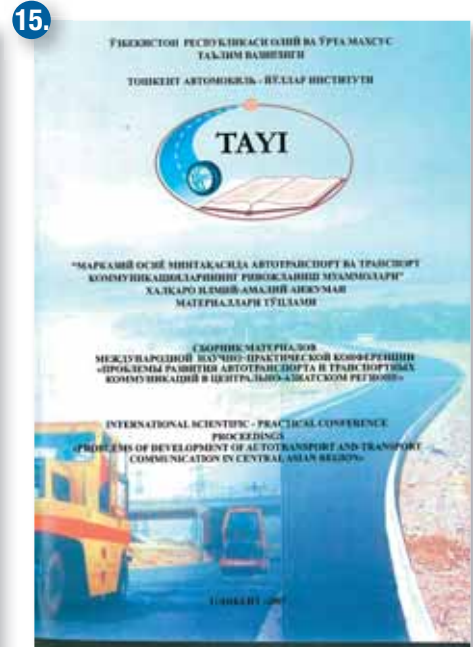
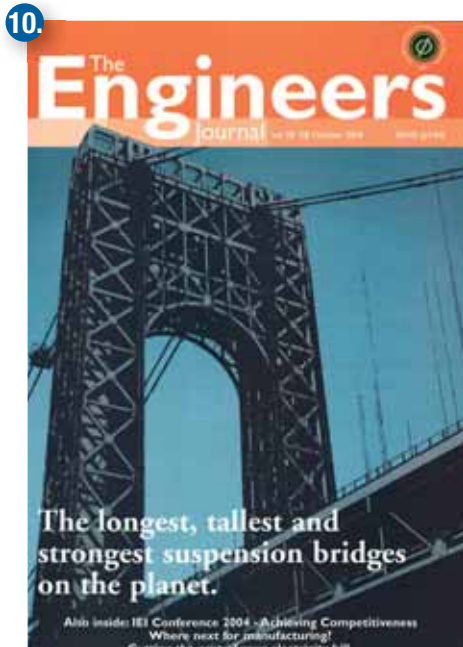
5. **Etiopia.** "Journal of the Ethiopian Association of Civil Engineers EACE", September 2003, s. 36-41 (englanniksi).

6. **Sri Lanka.** "Engineer, Journal of the Institution of Engineers of Sri Lanka IESL", July 2003, s. 57-62 (englanniksi). Lehden etukannessa on kuva Akashin riippusillasta (jv. 1991 m), kuvaajana Leena Virola.

7. **Etelä-Afrikka.** "Civil Engineering – Siviele Ingenieurswese, Magazine of the South African Institution of Civil Engineering SAICE", December 2003, s. 22-28 (englanniksi, tiivistelmä afrikaansiksi). Kanssakirjoittajana Charl van der Merwe.

8. **Kirgisia.** "Илим, Инновациялар жана Турмуш" 2004:1, s. 27-29 (kirgisisiksi), kanssakirjoittajana Abylbek Chymyrov, Biškekin teknillisestä korkeakoulusta. Artikkelissa on mm. taulukko siltojen jännevälin kehityksestä, joka alkaa parin tuhannen vuoden takaa mutta jostain syystä päättyy jo vuoteen 1851. Eivät lähettäneet oikovedosta, joten ei ollut mahdollista jatkaa taulukkoa noin 150 vuotta tuoreemmaksi.

9. **Suomi.** "Inkeriläisten viesti" 2004:9-10, s. 25-26 (suomeksi, tiivistelmä inkeriksi).



10. Irlanti. "The Engineers Journal, The Institution of Engineers of Ireland, Cumann na nInnealtóirí", October 2004, s. 519-524 (englanniksi, tiivistelmä iiriksi). Lehden etukannessa on kuva George Washington-riippusillasta (jv. 1067 m).

11. Namibia. "Engineering Review, Communique of the Engineering Council of Namibia", issue 7 (2004), s. 1. Lyhyt englanninkielinen referaatti lehden etukannessa, mukana kuva Akashin riippusillasta, kuvaajana Leena Virola.

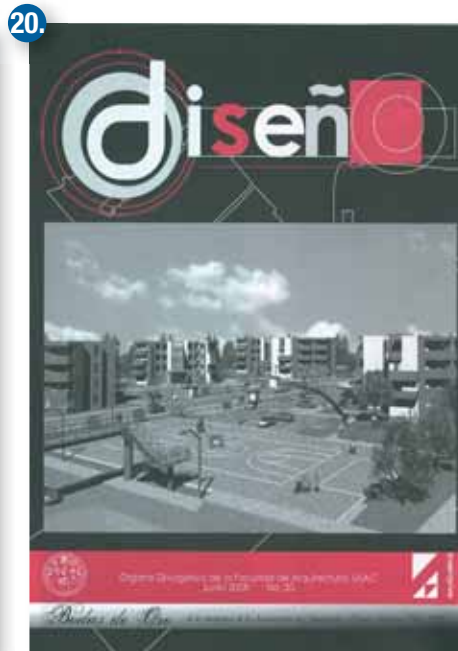
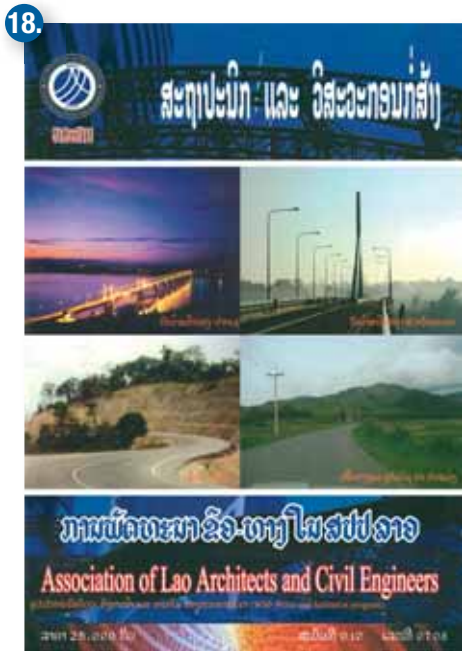
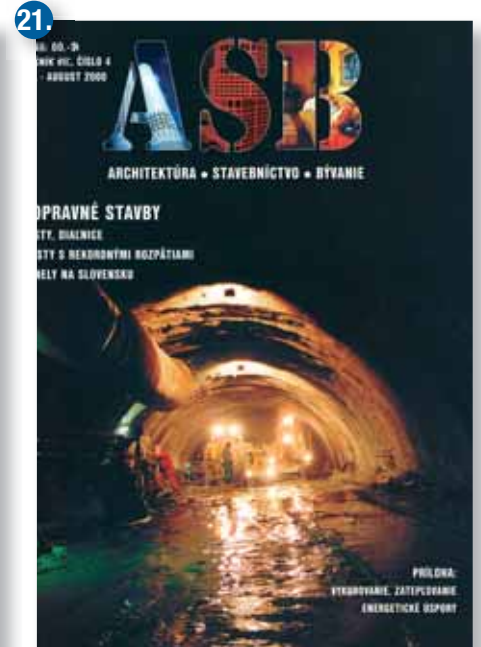
12. Makedonia. "Sovremen Soobrakaj", issue 3 (2005), s. 19-22 (makedoniaksi). Osa kuvista on litistyneitä, eli ns. kymppikuvien (15 x 10 cm) suorakaidemuoto on lehdessä litistynyt neliömäiseksi. Eivät lähettäneet taittovedosta, joten kuvien tarkistaminen ei ollut mahdollista.

13. Palestiina. "Al-Mohandes Al-Falastini", No. 51 (November 2006), s. 95-92 (englanniksi, tiivistelmä arabiaksi), Palestiinan insinööriiltojen lehti. Lehti on 96-sivuinen ja sivunumerointi etenee oikealta vasemmalle, samoin kuin lehden arabiankieliset artikkelit. Pääosin englanninkielinen silta-artikkeli kuitenkin etenee lehdessä vasemmalta oikealle, mistä selittyy sen aleneva sivunumerointi 95-92.

14. Nepal. "Technical Journal of Nepal Engineers' Association NEA", January 2007 (nepalilaisen ajanlaskun mukaan v. 2065), s. 83-84 (englanniksi).

15. Uzbekistan. "Proceedings of International Scientific-Practical Conference. Problems of Development of Autotransport and Transport Communication in Central Asian Region. Tashkent, Uzbekistan", 8-9 November 2007. 353-sivuinen muutoin uzbekinkielinen julkaisu, jossa ko. silta-artikkeli on englanniksi sivuilla 251-252, kansakirjoittajana Nizomova MAHMUDA, asemapaikkana Tashkent Automobile Roads Institute.

16. Panama. "Ingeniería y Arquitectura, Publicación Oficial de la Sociedad Panameña de Ingenieros y Arquitectos SPIA", Edición 281 (Enero 2008), s. 8, 10 & 12 (espanjaksi).



17. Curaçao (Alankomaiden Antillit). "Antilliaans Dagblad", 9 augustus 2008, s. 4 (hollanniksi), kanssakirjoittajana Nellie Nijholt. Artikkelissa keskitytään maan pääkaupungissa Willemstadissa sijaitsevaan Konigin Julianabrug -nimiseen siltaan. Tämä on teräspalkkisilta, jonka jänneväli 200 m on 2/3 tämäntyyppisten siltojen maailman pisimmästä jännevälisestä (300 m).

18. Laos. "Journal of the Association of Lao Architects and Civil Engineers ALACE", June-July 2008, s. 10-11 (laoksi), kanssakirjoittajana (laontajana) Khanthone Vorachith, Laosin liikenneministeriöstä.

19. Dominikaaninen tasavalta. "UNIBE Informa", Enero-Abril 2008, s. 44-45 (espanjaksi). UNIBE on lyhenne yliopistosta nimeltä Universidad Iberoamericana.

20. Guatemala. "Diseño", Junio 2008, s. 4-5 (espanjaksi), Universidad de San Carlos (USAC) -nimisen yliopiston julkaisu.

21. Slovakia. "Architectúra-Stavebníctvo-Bývanie ASB", July-August 2000, s. 26-28 (slovakiaksi; lehti löytyi arkistoista vasta myöhemmin). Kanssakirjoittajana Prof. Ivan Baláz, Bratislavan teknillisestä korkeakoulusta.

22. Armenia. "Proceedings, Yerevan State University of Architecture and Construction YSUAC", ISSN 1829-1384, Vol.III (33) 2008, s. 127-130 (englanniksi, tiivistelmä armeniaksi).

23. Paraguay. Lisäksi artikkeli on ilmestynyt lehdessä "Revista de Ingeniería, Centro Paraguayo de Ingenieros CPI", Agosto 2007, 8 s. (espanjaksi). Eivät lähettäneet lehteä, joten lehden etukannesta ei ole kuvaa. Artikkel löytyi sattumalta CPI:n internet-sivuilta.

Lehtemme ollessa juuri painoon menossa saatiin tieto muutamasta lähiaikoina julkaistavasta käännöksestä, joista ei ole vielä kyseisen julkaisun etukannen kuvaa näytettävissä:

24. Singapore. Englanninkielinen käännös julkaistaan loppuvuonna 2009 Singaporen yliopiston julkaisussa "Journal of the Institution of Engineers Singapore IES, Vol.4, No.2 (November 2009), Part A: Civil and Structural Engineering".

25. Afganistan. Darinkielinen käännös julkaistaan vuodenvaihteessa 2009/2010 lehdessä nimeltä "Scientific Journal, Kabul Polytechnic University (KPU)".

